

Job

Chapter 42

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַיַּעַן אֱיֹב אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר: 1
i-сказав: ГОСПОДЕВІ — lov I-відповів
[H0559](#) [H3068](#) [H0853](#) [H0347](#)

А Йов відповів Господеві й сказав:

יָדַעְתִּי (כִּי־כָל־תּוּכֹל וְלֹא־יָבֹצֵר לְמַעַן מְזַמָּה: 2
Я-знаю, — і-ніщо-не Ти-можеш, все що Я-знаю, —
[H4209](#) [H3808](#) [H1219](#) [H3808](#) [H3201](#) [H3605](#) [H3045](#) [H3045](#)

„Я знаю, що можеш Ти все, і не спиняється задум у Тебе!

מִי וְזֶה מַעְלִים עֲצָה בְלִי דַעַת לָבוֹן הִנְדַּרְתִּי וְלֹא אָבִין 3
Хто цей, що-затемнює задум без знання? Тому я-говорив, але-не розумів;
[H0995](#) [H3808](#) [H5046](#) [H1847](#) [H1097](#) [H6098](#) [H5956](#) [H2088](#) [H4310](#)
נִפְלְאוֹת מְזַמָּה וְלֹא אֲדַע: 4
чудеса, понад-мене, яких-не знаю.
[H3045](#) [H3808](#) [H6381](#)

Хто ж то такий, що ховає пораду немудру? Тому я говорив, але не розумів. Це чудніше від мене, й не знаю його:

שָׁמַעַ־נָא וְאֲנֹכִי אֲדַבֵּר אֲשַׁאלְךָ וְהוֹדִיעֲנִי: 4
Послухай ж-бо, я-говоритиму; Я-запитаю-Тебе, і-відповідай-мені.
[H3045](#) [H7592](#) [H1696](#) [H0595](#) [H4994](#) [H8085](#)

„Слухай же ти, а Я буду казати, запитаю тебе, — ти ж Мені поясни“.

לְשִׁמְעַ־אָזִן שְׁמַעְתִּיךָ וְעַתָּה עֵינַי רְאֵתְךָ: 5
Слухом вуха чув-про-Тебе, а-тепер око-моє бачить-Тебе.
[H7200](#) [H6258](#) [H8085](#) [H0241](#)

Тільки послухом уха я чув був про Тебе, а тепер моє око ось бачить Тебе.

עַל־בֵּן אֲמַאֵס וְנִחַמְתִּי עַל־עֹפָר וְאֶפְרַי: 6
Тому я відмовляюсь я і-каюсь в поросі й попелі.
[H0665](#) [H6083](#) [H5162](#)

Тому я зрікаюсь говороного, і каюсь у поросі й попелі!“

וַיְהִי אַחֵר דִּבְרֵי יְהוָה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר יְהוָה: 7
I-сталося: після слів ГОСПОДА — слів цих до лова, сказав ГОСПОДЬ
[H3068](#) [H0559](#) [H0347](#) [H0413](#) [H0428](#) [H1697](#) [H0853](#) [H3068](#) [H1696](#) [H1961](#)

אֶל־אֵלִיפָז הַתִּמְנִיָּה וְלִשְׁנֵי רֵעֵיךָ כִּי 8
до Еліфаз Теманіянина: про-Мене бо друзів-твоїх, і-на-двох на-тебе гнів-Мій запалав
[H7453](#) [H8147](#) [H0639](#) [H2734](#) [H8489](#) [H0413](#)
לֹא־דִבְרַתָּם אֵלַי נְכוֹנָה כַּעֲבָדִי אֱיֹב: 9
не говорили-ви про-Мене вірно, як-слуга-Мій лов.
[H0347](#) [H5650](#) [H0413](#) [H1696](#) [H3808](#)

І сталося по тому, як Господь промовив ці слова до Йова, сказав Господь теманянину Еліфазові: „Запалився Мій гнів на тебе та на двох твоїх приятелів, бо ви не говорили слухного про Мене, як раб Мій Йов.

12 וַיְהִי כִּי בֵרַךְ אֶת-אֲחֵרֵית אֵיבֹב מֵרֵאשִׁיתוֹ וַיְהִי-לוֹ
 I-ГОСПОДЬ I-було в-нього благословив — кінець Іова більше-ніж-початок-його. I-Господь I-було в-нього
[H3068](#) [H1288](#) [H0853](#) [H0319](#) [H0347](#) [H7225](#) [H1961](#)

אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלֶף צֹאן וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים גְּמָלִים וְאַלְפֵי-צֶמֶד בְּקָר
 чотирнадцять тисяч овец, і-шість тисяч верблюдів, і-тисяча пар волів, і-тисяча ослиць.
[H0702](#) [H6240](#) [H0505](#) [H6629](#) [H8337](#) [H0505](#) [H1581](#) [H0505](#) [H6776](#) [H1241](#)

וְאַלְפֵי-צֶמֶד אֶתֹנֹת:
 і-тисяча ослиць.
[H0505](#) [H0860](#)

А Господь поблагословив останок днів Йова більше від початку його, і було в нього чотирнадцять тисяч дрібної худоби, і шість тисяч верблюдів, тисяча пар худоби великої та тисяча ослиць.

13 וַיְהִי-לוֹ שְׁבַענָה בָּנִים וְשְׁלוֹשׁ בָּנוֹת:
 I-було в-нього сім синів і-три дочки.
[H1961](#) [H7658](#) [H7969](#) [H1323](#)

І було в нього семеро синів та три дочки.

14 וַיִּקְרָא שְׁם-הָאֶחָת יְמִימָה וְשֵׁם-הַשְּׁנִייתָ קְצִיעָה וְשֵׁם-הַשְּׁלִישִׁית קֶרֶן גַּפְּנֹחַ:
 I-назвав ім'я першої – Єміма, ім'я другої – Кеція, а ім'я третьої – Керен-Гаппух.
[H7121](#) [H8034](#) [H0259](#) [H3224](#) [H8034](#) [H8145](#) [H8034](#) [H7103](#) [H7992](#) [H7163](#) [H17163](#)

І назвав він ім'я першій: Єміма, і ім'я другій: Кеція, а ім'я третій: Керен-Гаппух.

15 וְלֹא נִמְצָא נָשִׁים בְּכָל-אֶרֶץ הָאָרֶץ וַיִּתֵּן לָהֶם
 I-не знайшлося жінок вродливіших за-дочок Іову в усіх землях. І дав їм їх батько спадщину поміж їхніми братами.
[H3808](#) [H4672](#) [H0802](#) [H3303](#) [H1323](#) [H0347](#) [H3605](#) [H0776](#) [H5414](#) [H1992](#)

אֲבִיהֶם נַחֲלָה בְּתוֹךְ אֶחְיֵיהֶם:
 батько-їхній спадок серед братів-їхніх.
[H0001](#) [H5159](#) [H8432](#) [H0251](#)

І таких вродливих жінок, як Йовові дочки, не знайшлося по всій землі. І дав їм їх батько спадщину поміж їхніми братами.

16 וַיְחִי אֵיבֹב אַחֲרָיִם אֶת-זֹאת מֵאָה וָאַרְבָּעִים שָׁנָה [וַיִּרְא] (וַיִּבְרָא) אֶת-בָּנָיו
 I-жив Іов після цього сто сорок років. І побачив синів своїх та синів синів своїх, чотири покоління.
[H2421](#) [H0347](#) [H2063](#) [H3967](#) [H0705](#) [H8141](#) [H7200](#) [H0853](#)

וְאֶת-בָּנָיו אַרְבָּעָה דְּרוֹת:
 і синів чотири покоління.
[H0853](#) [H0702](#) [H1755](#)

А Йов жив по тому сотню й сорок років, і побачив синів своїх та синів синів своїх, чотири покоління.

17 וַיָּמָת אֵיבֹב זָקֵן וְשָׁבַע יָמָיו:
 I-помер Іов, старий і-ситий днями.
[H4191](#) [H0347](#) [H2205](#) [H7649](#) [H3117](#)

І впокоївся Йов старим та насиченим днями.